

УДК 372.881.1+80

**Чистякова Агния Николаевна**

*кандидат исторических наук, доцент кафедры теории, истории культуры и музеологии,  
Новосибирский государственный педагогический университет,  
Новосибирск, Россия, Chifeng2008@ya.ru*

## **ВОЗРАСТНОЙ СИМВОЛИЗМ (ЗРЕЛЫЙ И ПОЖИЛОЙ ВОЗРАСТ) КАК ЭЛЕМЕНТ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ**

В статье на основе литературных данных и материалов, собранных автором, рассматриваются элементы возрастного символизма традиционной культуры Китая как системы представлений и образов, в которых общество осмысливает жизненный цикл индивида. Автор рассматривает альтернативные названия старших возрастов, на основе изученного материала делает вывод, что в Китае «возрастное деление» является неотъемлемой частью культуры и тесно связано не только с социальной и возрастной стратификацией, но и с иероглифическим мышлением. Данный материал используется автором на занятиях по китайскому языку и культуре.

*Ключевые слова:* возрастной символизм, Китай, иероглифы указания возраста, китайский язык, преподавание китайского языка.

**Chistyakova Agniya Nikolaevna**

*Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Department of Theory,  
History of Culture and Museum Studies, Novosibirsk State Pedagogical University,  
Novosibirsk, Russia, Chifeng2008@ya.ru*

## **AGE-SPECIFIC SYMBOLISM (MIDDLE AND ELDERLY AGE) AS AN ELEMENT OF TEACHING CHINESE LANGUAGE AND CULTURE**

In this paper based on the collected literary data and materials, the author peers into the elements of the “Age-specific symbolism” of the traditional Chinese culture as the system of representations and images used by the society to comprehend a life cycle of each individual. The author examines alternative names of the “elderly age” and on the ground of the examined information and materials makes a conclusion, than in China, age-specific subdivision of population forms an integral part of its culture, and is closely connected with not only the social or age-based stratification, but also with the character-based mentality. The author applies the material mentioned above on her studies of the Chinese language and culture.

*Keywords:* Age-specific symbolism, China, age indicating characters, Chinese language, Chinese language teaching methodology.

Возраст всегда являлся частью культуры. Нормативные критерии возраста тесно связаны с элементами культуры для идентификации человека и определения его социального статуса в обществе. И. С. Кон назвал такую систему «возрастным символизмом». Возраст служит критерием занятия или оставления тех или иных социальных ролей, причем эта связь может быть как прямой, так и опосредованной [5, с. 5]. Для каждой культуры характерны свои представления о возрастном процессе и о числе выделяемых возрастных ступеней.

В НГПУ на специальности «Культурология» изучается китайский язык. На занятиях по литературе Китая студенты встретились с символическими обозначениями возрастов: «возраст зонтика» и «возраст риса», что при первом прочтении вызвало массу вопросов. Например, американская писательница с китайскими корнями Лиза Си в своем романе «Снежный цветок и заветный веер» активно использует традиционные названия для обозначения женского возраста: «годы закалывания волос» и «возраст риса и соли» [8].

Всем известно кардинальное отличие при начале счета возраста в Китае, потом распространившееся на всю Восточную и Юго-Восточную Азию, – это отсчет возраста не с момента рождения, а с момента зачатия. Это так называемый «ложный возраст» 虚岁. Считается, что находясь в утробе матери, ребенок уже обладает душой. Китайцы округляют девять месяцев беременности до года и только что родившемуся ребенку прибавляют один год жизни. Изначально понятие «ложный» возраст использовалось только для мужчин, а женщины считали 实岁 «фактический или реальный возраст». В китайском

языке сохранилось выражение, объясняющее, почему именно мальчикам начинали считать возраст от зачатия: «мужчина входит, женщина наполняется» 男进女满. Кроме того, в традиционном Китае год прибавляется сразу после наступления китайского Нового года (Чуньцзе) вне зависимости от месяца рождения, поэтому ваш китайский одноклассник может назвать возраст на два года старше фактического [6; 12].

В китайском языке также сохранились и активно используются самостоятельные названия для «круглых дат» и для других возрастов.

Цель исследования – на основе «альтернативных» символических названий возрастов в Китае показать обучающимся их связь с традиционной культурой и иероглифическим письмом.

В статье автор, во-первых, не касается психологического аспекта деления на возраст, а рассматривает только культурную составляющую. Во-вторых, автор из-за большого объема материала ограничился только категорией 50+, кого в традиционном обществе считали в «зрелом возрасте» и «стариками», несмотря на то что ВОЗ внесла изменения и «средний возраст» отсчитывается с 44 до 60 лет [3].

50-летний возраст: 年逾半百, 知非之年, 知命之年, 艾服之年 (вариант 艾), 大衍之年 и 杖家之年.

1. 年逾半百, точнее, это обозначение для категории 50+, точный перевод «кому за половину от ста лет».

2. 知非之年 – «возраст, когда понимают свои ошибки». Выражение пришло из трактата «Хуайнаныцзы» «[Трактат] Учителя из Хуайнани», или «Мудрецы из Хуайнани», – китайский философский трактат, созданный во времена династии Западная Хань (206 г. до н. э. – 8 г. н. э.). В нем говорится, что в пери-

од Весен и Осеней (с 722 по 481 год до н. э.) в царстве Вэй жил человек, которого звали Бо Юй. Он постоянно размышлял о своих делах и поступках. Когда ему исполнилось 50 лет, он осознал все свои ошибки за предыдущие 49 лет. Поэтому выражение «осознание ошибок» 知非 стало нарицательным для 50-летия. Также выражение встречается в стихах танского поэта Бо Цзюйи, сунской поэтессы Ли Цинчжао и других произведениях [7; 10, с. 2184].

3. 知命之年 – «возраст понимания воли Неба/веления судьбы». Выражение пришло из трактата «Лунь юй» (Беседы и суждения). Кун-цзы сказал: На пятидесятом (году) узнал волю Небес [2, с. 47; 10, с. 2185].

4. 艾服之年 (вариант 艾) – возраст «полыни». Выражение пришло из «Ли цзи» («Книги ритуалов»): «50 лет называют „полынь“. В этом возрасте голова седеет, становится похожей на полынь». В главе 37 «Популярной истории Китайской Республики» автора Цай Дунфана говорится, «мой возраст достиг „полыни“, о чем мне теперь переживать».

5. 大衍之年 – возраст большого разлива/потопа. В «Чжоу и» говорится, что при помощи 50 корней тысячелетника обыкновенного гадали. 50 – это еще и священное число для гаданий, так как это сумма: (10 дней стволов + 12 страж) + 28 созвездий [10, с. 278].

6. 杖家之年 – «возраст с посохом в семье». Выражение пришло из «Ли цзи». Трактуются двояко: а) те, кому разрешалось с посохом ходить по своему двору; б) глава семьи [9].

60 лет обозначается 花甲之年, 平头甲子, 耳顺之年, 还乡之年 и 杖乡之年.

1. 花甲之年 – «хуацзя». Выражение произошло от совмещения двух первых циклических знаков 10-летнего цикла (небесных стволов) и 12-летнего цикла (земных ветвей). Потому что 60 лет – полный цикл сочетания циклических знаков «земных ветвей

и небесных стволов». Начало цикла – это сочетание их первых знаков 甲子, в древности также называлось 花甲.

Вариантом этого названия может быть 平头甲子 «ровно начало 60-летнего цикла». Кроме того, в китайском языке сохранились выражения: 望花甲 – «под шестьдесят»; 年登花甲 – «достичь шестидесяти лет».

2. 耳顺之年 – «возраст, послушный для ушей». Выражение пришло из трактата «Лунь юй» (Беседы и суждения). Кун-цзы сказал: шестидесяти (лет мое) ухо стало покорным [2, с. 47]. Потому что в 60 лет вы уже можете отличить, что говорят другие, правду или ложь.

3. 还乡之年 – «возраст возвращения на родину (к истокам)».

4. 杖乡之年 – «возраст, в котором разрешалось ходить с посохом по деревне». Выражение пришло из «Ли цзи» [9].

5. 耆叟 – «возраст старца». Выражение пришло из «Истории династии Цзинь. Записи о Вэнь-ди».

Тогда становится понятен показатель возраста 耆艾之年 – это возраст 50–60 лет.

61 год еще называют 还历 – «вернуть историю или возвращение к истокам», потому что прошел целый 60-летний цикл (полного совмещения 10-летнего (небесных столбов) и 12-летнего (земных ветвей) циклов) плюс 1 год, т. е. начинается новый цикл. На 61 год в китайском языке есть выражение 返老还童 – «превратить старость во второе детство».

70 лет – 古稀之年、杖国之年、悬车之年、致事之年.

1. 古稀之年 – «редкая древность». Выражение восходит к стихотворению Ду Фу «Цюйцзян»: «люди редко доживают до 70 лет» [4, с. 38–39], что стало в современном китайском языке устойчивым выражением: 人生七十古来稀. И это сократилось до 古稀.

2. 杖国之年 – «возраст хождения с посохом по стране» (когда разреша-

лось ходить с посохом по территории всего государства). Выражение пришло из «Ли цзи» («Книги ритуалов») [9].

3. 悬车之年 – «возраст без паланкина» («подвешенного паланкина»). Потому что в древности в 70 лет уходили с чиновничьей должности и переставали использовать паланкин.

4. 致事之年 (вариант 致政之年) – «возраст ухода со службы, ухода в отставку».

Также в китайском языке есть специальные наименования для почтенного возраста с иероглифом 寿. Например, 77 лет называют 喜寿 – «возраст радости», не только из-за созвучия чтения иероглифов 七 цзи и 喜 си, но и потому, что иероглиф 喜 в своем упрощенном безотрывном написании в стиле цаошу (травяной стиль) напоминает цифру (иероглиф) 七 семь. Кроме того, по-китайски 七 семь созвучно 吉 jí «счастье, удача», поэтому 七七 приравнивается к 双吉 двойной удаче. Это счастливые дни. На Тайване до сих пор июль (седьмой месяц) называют 喜中带吉 – «в радости приносится удача» (принесение удачи в июле) [11].

耄耋之年 – это общее название возраста для стариков. Дословно: старец; очень старый человек (в 80–90 耄 или в 70 耋 лет).

Иероглиф 耄 пришел из трактата «О соли и железе» автора Хуань Куаня (I в. до н. э.), где сказано, что 70 лет называют 耄 [mào]. А в «Ли цзи» сказано, что 80–90-летие называется 耋 [dié]. В «Эр я» говорится, что 耋 – это 80-летие. Совместное использование этих двух иероглифов и дает общее значение преклонного возраста [10, с. 1142].

80 лет – 朝杖之年, 伞寿.

1. 朝杖之年 (варианты написания 朝杖之年, 朝枝之年, 杖朝之年 для 80–90-летних) – «возраст опирания на посох/палку». Возраст, когда разрешалось являться к царскому двору с посохом [9].

2. 伞寿 – «возраст зонтика», потому что в скорописи (стиле цаошу) 八十 мо-

жет записываться похожим на 伞 [11].

3. В. М. Алексеев пишет, что пара летящих бабочек означает долголетие, так как 蝴蝶 «бабочка» хуе, созвучна 爹 де – старик восьмидесяти лет [1, с. 185].

81 год – это 半寿, потому что при разложении иероглифа на элементы получается: 八 восемь, 十 десять и 一 один.

Другой пример – 88. Этот возраст называют 米寿 – «возраст риса». Потому что в иероглифе 米 рис при разбиении на части присутствуют 八 две восьмерки и 十 десять [11].

90 лет – 卒寿, 鲑背.

1. 卒寿 – «возраст смерти», 卒 означает «умереть, скончаться». Однако в данном сочетании именно 90 лет, потому что упрощенный вариант иероглифа 卒 – это 卅, что при разделении получается 九十, т. е. 90.

2. 鲑背 – «возраст пятнистой спины, как у скумбрии японской». У этой рыбы очень много пятен, как у стариков на теле. Выражение восходит к «Ши цзину. Большим одам» и «Эр я», где сказано, что «спина у скумбрии, как у стариков» [10, с. 1627].

99 лет по-китайски будет 白寿 – «белый (или седой) возраст», потому что 99 лет – это 100 минус 1. В иероглифической записи выглядит так: 百少一为九十九 (от 百 «ста» отняли 一 «единицу»), получили 白 «белый»).

100 лет 期颐 выражение пришло из «Ли цзи» (Книги ритуалов) 百年曰期颐. Означает, что в период столетия – это время, когда другие заботятся о тебе.

108 лет «возраст чая» 茶寿岁, потому что это 20 плюс 88. Потому что ключ «травяной в верхнем написании» в иероглифе чай представляет собой две десятки, а вместе – это «20». Средняя часть 入 очень похожа на иероглиф 八 восемь. Нижняя часть 木 представляет собой сочетание 十 десять и 八 восемь, что вместе дает 十八 восемьдесят. Средняя часть при сложении дает 88. Таким образом, 20 из верхней части + 88 нижней части = 108.

140 лет называют 双稀 «двойная редкость», это потому что два раза по 70 (а 70 лет – это 稀 редкость) или 双庆 двойной праздник.

Общее название для пожилых людей 白首/皓首 «седоголовый» (досл. белоголовый). Выражение появляется в «Хань шу». 黄发 «пожелтевшие волосы; седой (обр. в значении старик, старец). Выражение восходит к «Ши цзину» («Книге песен»), где сказано, что «желтоволосые, со спиной, как у скумбрии» [10, с. 642, 713].

Для лучшего запоминания возрастов студентам предлагается выполнить следующие задания.

1. Выберите правильное расположение возрастов в порядке возрастания:

A 朝杖之年、不惑之年、耳顺之年、古稀之年

B 花甲之年、不惑之年、古稀之年、耳顺之年

C 期颐之年、耄耋之年、花甲之年、不惑之年

D 期颐之年、花甲之年、不惑之年、而立之年

E 耳顺之年、古稀之年、朝杖之年、

茶寿岁

(верный вариант E)

2. Выберите названия для одного возраста.

A) 古稀之年、B) 耳顺之年、C) 悬车之年、D) 朝杖之年、E) 期颐之年、F) 花甲之年

Ответ: A) и C) – 70 лет; B) и F) – 60 лет.

Таким образом, возрастной символизм в Китае неразрывно связан с философской и литературной традицией. Чтобы понять название возраста, необходимо знать историю его происхождения, поэтому задачей преподавателя является привлечение исторических материалов для знакомства обучающихся с традиционной возрастной системой Китая. Вторым критерий для названия – это иероглифическое письмо, которое также неотделимо от культуры. Фактически 81 год 半寿, 108 лет «возраст чая» 茶寿岁 и другие выступают в качестве иероглифических загадок, которые можно использовать на занятиях по китайскому языку.

### Список литературы

1. Алексеев В. М. Китайская народная картина. – М.: Наука, 1966. – 260 с.
2. Конфуций. Беседы и суждения. – СПб.: Кристалл, 2001. – 1120 с.
3. Возрастная классификация всемирной организации здравоохранения [Электронный ресурс]. – URL: <https://q-40.ru/vozzrastnaya-klassifikatsiya-vsemirnoj-organizatsii-zdravoohraneniya/> (дата обращения: 01.10.2020).
4. Ду Фу. Проект Наталии Азаровой. – М.: ОГИ, 2012. – 296 с.
5. Кон И. С. Психология ранней юности. – М.: Просвещение, 1989. – 256 с.
6. Названия различных возрастов [不同年龄称谓] [Электронный ресурс]. – URL: <https://wenku.baidu.com/view/bedd3ed727fff705cc1755270722192e44365854.html> (дата обращения: 02.10.2020).
7. Осознание ошибок [知非] [Электронный ресурс]. – URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%9F%A5%E9%9D%9E/970735?fr=aladdin> (дата обращения: 02.10.2020).
8. Си Л. Снежный цветок и заветный веер. – М.: Аркадия, 2017. – 412 с.
9. С посохом по дому [杖家之年] [Электронный ресурс]. – URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%9D%96%E5%AE%B6%E4%B9%8B%E5%B9%B4/7934169?fr=aladdin> (дата обращения: 02.10.2020).
10. Цы хай (Море слов). – Шанхай: Цышу, 2002. – 2611 с.
11. Чистякова А. Н. Долголетие // Институт Конфуция. – 2019. – № 6. – С. 33–39.
12. Что такое «ложный возраст» [什么是虚岁] [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.doc88.com/p-3364782970839.html> (дата обращения: 02.10.2020).